

清秀佳人 11

永恒的安·雪麗

露西·蒙哥馬利／著◎黃怡雯／譯



●完美的句點・精采的休止符

—清秀佳人終曲篇

●永恆不墜的星子—安·雪麗

值得一生珍藏的極致情懷

世界精典名著系列

清秀佳人 XI

永恆的安·雪麗

著 者／露西·蒙哥馬利 (Lucy Maud Montgoery)

譯 者／黃怡雯

編 輯／精典製作羣 (R.S.P.)

發行人／林正中

負責人／簡泰雄

出版者／世茂出版社

台北縣中和市成功南路9號6樓

(02)9453951 (代表)

FAX／9466950·劃撥／0750300-7

法律顧問／謝新平律師

台北市廈門街九十九巷八號

登記證／行政院新聞局局版台業字第3208號

電腦排版／龍虎電腦排版公司

印 刷／長紅彩色印刷公司

初版一刷／1992年四月

二刷／

定價150元

※版權所有·翻印必究※

PRINTED IN TAIWAN

◎本書如有破損、缺頁，敬請寄回本社更換新書，謝謝！

露西·蒙哥馬利 (Lucy Maud Montgomery)，一八七四年生於加拿大東南角的愛德華王子島。兩歲時，母親去世後於外祖父母的農場成長。九歲即能文，十五歲詩作首刊於報上。曾進愛德華王子大學和哈利·法克斯市的達荷基大學就讀，並取得教職，二十四歲正式從事寫作。

一九一一年，與牧師麥克·唐納結婚，婚後猶熱愛寫作，從未中輟。共完成了十本有關安雪麗的系列叢書。《清秀佳人》雖非她的處女作，却是最知名的作品。其他尚有《可愛的愛彌麗》、《愛彌麗力爭上游》、《銀色森林裡的派德》以及《山丘上的珍》等長篇小說。

於一九四二年四月去世，享年六十七歲。《清秀佳人》的背景主軸——凱文迪斯（阿龐利）山丘，正是蒙哥馬利的長眠所在。

清秀佳人系列——

I 清秀佳人

II 安的少女情懷

III 安的戀曲

IV 安的幸福

V 安的夢幻小屋

VI 安的甜蜜家庭

VII 彩彩虹谷的安

VIII 安的友情

IX 安的女兒——芭莎

X 安的阿龐利記趣

IX 永恆的安·雪麗

清秀佳人

（電影珍藏完整版）

清秀佳人

（電影續集）別冊

清秀佳人系列作品一覽表

1. 清秀佳人	敘述加拿大一對老兄妹陰錯陽差領養了一名古靈精怪的紅髮女孩——安·雪麗的成長過程。由於她豐富的想像力及積極好奇的個性，點出本書溫馨、細膩及清新的最大特色。
2. 安的少女情懷	以紅髮女孩安在阿龐利小學的教學生活為序幕，展開一連串有趣的故事題材。作者以細膩的文筆將安對婚姻的憧憬，及少女情懷總是詩的心境，表達得淋漓盡致。
3. 安的戀曲	安在列特蒙上大學的生活點滴，描述安初始的戀情建築在虛無縹緲的浪漫國度，但當真正幸福的機緣來臨時，才猛然醒悟自己所渴求的，是一份發自內心深處根深抵固的愛。
4. 安的幸福	安在未婚夫吉伯就讀醫學院的三年中，以優異的成績出任沙馬塞德的高中校長。兩人異地相思，安因此寫下不少文情並茂的情書，藉由魚雁往返，傾訴教學生涯的所見所聞。
5. 安的夢幻小屋	夢幻小屋是安與吉伯婚後的新居。文中多處描寫瑰麗的景色——湛藍的海、紅色的懸崖、白色的沙洲等。並藉航海經驗豐富的吉姆船長，道盡起伏多變的人生。本書是蒙哥馬利女士最感得意的佳作。
6. 安的甜蜜家庭	遺傳自安的六名天真、活潑、愛幻想的可愛小兒女的生活趣事。由於他們各具不同的資質，因此每天生活在爐邊莊的這一家人，總是鮮事不斷，趣事一籬筐。
7. 彩虹谷的安	本書描述安的六名子女與牧師的四名孩子間所發生的童年記事。在他們幼小的心靈中，有一處人間仙境——彩虹谷，此處是令這羣可愛的孩子們流連忘返的人間天堂。
8. 安的友情	本書以安的故鄉——阿龐利為背景，記述村民們所發生的生活軼事。在每一單元裏都自成獨立的故事，由各個不同的登場人物，勾勒出細膩、清新的故事內容。
9. 安的女兒——芭莎	芭莎原是胸無大志，懦弱的嬌嬌女。當安的三个兒子陸續出征後，芭莎卻在戰火的洗禮下蛻變成安最貼心、最堅強的女兒。本書淋漓盡致的表達了烽火中的兒女情懷。
10. 安的阿龐利記趣	本書是蒙哥馬利數年來在各報章雜誌上所發表過的短篇集。由這十五篇精彩動人的極短篇，串連成富傳奇色彩的小小說。清新、富戲劇性是本書的最大特色。
11. 永恆的安·雪麗	本書精選自蒙哥馬利精采的七篇短篇小說，每一故事裏人物、情節的鋪排均富戲劇性的獨創特色。作者以敏銳的人性剖析，勾勒出動人的生命詩篇。

永恒的安·雪麗

露西·蒙哥馬利 / 著◎黃怡雯 / 譯



前言

《清秀佳人》的作者露西·蒙哥馬利，相信已在廣大的讀者心中，留下深刻的印象。書中主角「安」深受年輕人喜愛的程度，無人能出其右。這套系列作品於一九〇八年問市以來，歷經八十餘載，仍魅力不減。而一個孤女的故事感人至深的原因在於作者胸懷對生命的摯愛與坦誠。《湯姆歷險記》的作者馬克吐溫曾予該書極高的評價……「再沒有人能將童年生活描寫得如此純美。」

蒙哥馬利女士於一九四二年，二次大戰中去世後，她的兒子斯圖爾特·麥克唐納在整理母親的遺稿時，發現了十四篇未經發表的短篇小說。在本書中的七篇，正是個中精華。但這些短篇的脫稿日期已無從查證，或許是作者於大戰爆發前，以緬懷舊日美好時光的心情，描寫在愛德華王子島美麗的自然環境中成長的安，婚後相夫教子，倍受村民敬愛的情景。村民的生活步調並未被時代改變，這些平凡的人們在作者眼中和安一樣可愛。透過偶然登場的安適時的點綴出現，將蒙哥馬利女士對人性敏銳的洞察

力及關愛世人的胸懷表露無遺，這也是蒙哥馬利女士在所有短篇小說中所共同傳達的精神。

「鍋子和水壺」嘲諷彼此掩飾身分結交的情人的故事。標題是引自英國的諺語。「忽視自己的短處，指責別人的缺點——如同髒鍋子笑水壺黑。」女主角克莉茜奉父母之命所厭棄的結婚對象喬治，竟是自己朝夕戀慕的愛人。繞了一個大圈子之後回到原點的戀人終能相知相惜，廝守終生。

「復仇者」是本書中的異數，故事裏年老的柯拉莉莎，原本對舊情人安達森恨之入骨，但當她知道他病危時，卻狂奔萬里去探視。這種愛恨交纏的情結，正是許多人生命中的盲點。

「千帆過盡」記錄一位中年男子，與少年時代初戀情人經歷二十五載終於結合的故事。少年時淡淡的戀情，常成為刻骨銘心的回憶。千帆過盡後的重逢，改變了兩人的生命。本篇充分展現出短篇小說獨特的情趣。

「育兒記」坦述因恪遵理論養育孩子的母親而挫敗的經驗。作者藉由失敗的例子，闡釋適度的懲罰才可以讓下一代活潑的生命力自然伸展。

「庭園疑雲」是篇有趣的幻想式小說，被賀絲達阿姨帶到古老庭園的艾芝美究竟看到了什麼神祕離奇的光景？撲朔迷離的故事，引領你直探心靈深處詭譎莫測的 세계。

「往日情懷」描述女主角蘇潔特探訪故里舊友時，重獲新愛的故事。童年的記憶是人們成長的力量；回首來時路，將使我們找到重生的希望。

「新娘來了」描寫婚宴中的客人們各懷鬼胎的情景。對於相同的事物，立場互異的人們必會產生不同的見解。蒙哥馬利精確深入地反應這種有趣的心態。生動的描繪，使賓客們的表情動作活現眼前。

這些短篇故事原是爐邊莊的安，黃昏時說給孩子們聽的故事。讀者們也可以想像加拿大夕照時優美的景色，以及愛德華王子島上的安，對你講述故事的慈祥神態。

目錄

7	6	5	4	3	2	1	
新娘來了	往日情懷	庭園疑雲	育兒記	千帆過盡	復仇者	鍋子和水壺	前言
1 8 9	1 7 1	1 3 6	8 4	7 3	5 0	1 1	3 3

加拿大的黃昏

夕陽籠罩在薄暮之中，
寧靜神秘的銀色海上，
星星的花卉——盛開。
海邊——無際的沙丘靜謐，
鹽風、岸邊小草、罌粟，
在了無人跡的溫柔中——比肩。
和風輕拂過山丘上的七株白楊，
呢喃著早被遺忘的語言，
在植滿延命菊的原野，

靜靜地忍受孤獨，並相互約定，
舉行北方森林中不可思議的——祭典
綠色居民教授的古老語言。

黑暗彷如薰人的花香，引誘著我，

去蘆葦繁茂的牧場池塘吧！

去幽幽深深的老樹林吧！

去躺臥春味撲鼻的溫床吧！

去滿佈高聳針樅樹的山谷間吧！……

他們的耳語誘人，

然——我輕輕地將這些聲音放在身後，

因為，在我眼前是一片廣袤無垠的……

——海的黃昏。

波浪輕拍著碼頭，

泊在港邊的船，如夢般搖曳，

彷彿隨波流浪的幽靈。

浪潮漸次升高，如攫取銀白月牙般，

舉起粗獷的手。

在黑暗和光亮中似隱還現的船影，

負載著我的心和希望，傳送給遠方的你。



1 鍋子和水壺

菲莉絲·克利斯丁對睜大了褐色雙眼、手捧餐盤的克拉克阿姨微笑著。她一整晚，正確地說，是從在格倫·聖瑪麗村跳了倉庫舞（鄉下人跳的一種舞）開始算起，一直到剛才帶著奶油色的臉頰睡著為止。克拉克阿姨有著如蘋果般紅撲撲的臉，她在菲莉絲還是個孩子時，就一直用克莉茜這名字叫她。

那時候，叫她克莉茜的，只有克拉克一個人。其他的人都稱她菲莉絲，天曉得她是多麼討厭菲莉絲這個名字。

「克拉克阿姨，不要這樣嘛！人家正想起床呢！說來沒人相信，其實，我曾經好幾次看著太陽升起。而且，你也不用端著餐盤到這裡來，爸爸可不是爲了寵壞我，才送我來這裡，而是因爲他相信我。所以，請你不要再做這種事了。」

「好了，不會的。」克拉克·斯頓居然很愉快地回答：「我想妳今天大概累

了。」從她的聲音判斷，克拉克認為克莉茜根本不應該去跳什麼倉庫舞。同時像蘭或黛還有芭莎·布萊斯這些女孩子要去跳舞也太早了些，但是布萊斯醫生說過，要和鄉下人好好相處，所以芭莎還是去了，況且她還聽說肯尼斯·福特愛慕著自己。

克莉茜決心阻止這件事，再說她一旦決定要做什麼，除了克拉克之外，任何人也勸阻不了。

她不僅僅是去跳舞，爲了這次的拍賣活動，還必須帶著自己親手做的派參加。也許某個鄉下青年會買她的派，如此一來，他就能成爲她的舞伴，並且還可以和菲莉絲·克利斯丁·丹巴·柯拉克一起吃她做的派。她這一長串的名字，是各取雙方祖母的姓而來的，她們如果知道她將跟不知名的男子一邊吃派一邊跳倉庫舞，可能會在驚怒之餘死去。

如果是肯尼斯·福特或傑姆·布萊斯來買她的派，就不會有這麼大的問題了，但事實並非如此，傑姆已有一位叫做惠絲的女朋友，他們雖然還小，但已經在戀愛了。克莉茜的母親在生下她不久就去世了，所以扶養她的重任，就落在祖母柯拉克身上。她雖然年紀很大，却還有著相當的活力；同時，能夠扶養克莉茜，也讓她頗爲自

滿。

柯拉克夫人向來不允許克莉茜去她的奶媽——克拉克夫人的家，爲什麼這次獨獨破了例，准許她住在這裡（梅摩利）一個月呢？

那是個完全不可解的謎，她倆向來不睦，柯拉克夫人恨克拉克，因爲菲莉絲最喜歡她的奶媽，不論柯拉克夫人如何努力，都不能改變她。

她們的感情，在波利·柯拉克·斯頓叔叔留給了菲莉絲一些錢和在摩布雷·那羅玆的小房子死去之後，就更疏遠了。這間鄉下房子卻有個美麗的名字，叫“梅摩利”，自從波利離開了阿舒班，搬到這裡來住開始，就給可愛的克莉茜帶來了混合著離別的悲傷以及逃避柯拉克夫人的喜悅之複雜情緒。

克拉克（對克莉茜來說，她永遠都是克拉克阿姨）拉起了百葉窗，克莉茜（在梅摩利，她永遠都是克莉茜）支起身來，看著在深紅色山丘四周，像蛇一般蜿蜒的小河，屋旁角落，龐大的楓樹遮住了顯得有些渺小的房子，在庭園裏映出了好像蕾絲花邊一樣的影子。

（如此平穩寧靜的美景，幾乎是一種不真實的存在。爸爸送自己來這裡，一定是